

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа исторических наук и всемирного культурного наследия



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский
(до КФУ)

» 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Основы перевода Б1.В.ОД.25

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: История и иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Маклакова Н.В. , Фахрутдинова А.В.

Рецензент(ы):

Литвин А.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Фахрутдинова А. В.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа исторических наук и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 9803111418

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Маклакова Н.В. Кафедра иностранных языков для социально-гуманитарного направления отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Natalia.Maklakova@kpfu.ru ; заведующий кафедрой, д.н. (доцент) Фахрутдинова А.В. Кафедра иностранных языков для социально-гуманитарного направления отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Anastasiya.Fahrutdinova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- формирование у обучаемых представления об основных понятиях переводоведения, способов достижения адекватного перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектов перевода; - формирование понимания соотношения теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами:
- развитие навыков самостоятельного анализа и перевода исходного текста в соответствии с разным уровнем эквивалентности и типом переводческих трансформаций,
- развитие навыка работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами для достижения максимальной адекватности перевода

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел ' Б1.В.ОД.9 Дисциплины (модули)' основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Данная дисциплина входит в число дисциплин по выбору вариативной части профессионального цикла дисциплин ОП. Содержание дисциплины тесно связано с логикой и содержанием других дисциплин программы: языкознанием, лексикологией, стилистикой, функционально-стилистическим анализом текста, и др.

Цель дисциплины - помочь студенту овладеть заданными компетенциями в процессе формирования представления о теории и практике перевода в рамках изучаемого первого иностранного языка и культуры, преемственности межкультурной и этнокультурной информации, сосредоточенной в лингвокультурном фоне, а также помочь овладеть методикой предпереводческого анализа текста в контексте сопоставления двух языков.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4, (об общекультурные компетенции)	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6, (об общекультурные компетенции)	способность к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4, (пр (профессиональные компетенции))	способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых предметов
ОПК-5 (пр (профессиональные компетенции))	владение основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-7 (про (профессиональные компетенции))	способность организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

базовые концепции и понятия теории перевода, классификации переводов, основы межкультурной и междисциплинарной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; прагматические аспекты перевода;

основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; иметь представление о прагматических аспектах перевода.

2. должен уметь:

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

-осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;

-адекватно передавать значения языковых единиц в переводе;

- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы.

3. должен владеть:

- навыками предпереводческого анализа текста, использования основных переводческих стратегий и переводческих действий, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, достижения максимальной эквивалентности в переводе,

- способами и формами осуществления межкультурной коммуникации на родном и иностранном языках, совершенствования и развития своих знаний, умений и навыков в области перевода.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной	10	1-2	2	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Понятия адекватность и эквивалентность перевода	10	3-4	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Переводческие нормы текста и языка	10	5-6	2	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Основные переводческие трансформации как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу.	10	6-7	4	4	0	Письменная работа
5.	Тема 5. . Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний. Основные принципы перевода неологизмов.	10	8-9	2	4	0	Устный опрос
6.	Тема 6. . Основные принципы перевода сокращений. Основные принципы перевода имен собственных	10	10-11	2	2	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Проблема ложных друзей переводчика.	10	12-13	0	2	0	Устный опрос
8.	Тема 8. Переводческий практикум.	10	14-16	0	2	0	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. . Основы предпереводческого анализа текста	10	17-18	0	2	0	Реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Зачет
	Итого			14	22	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Переводческая компетенция, ее составляющие

практическое занятие (2 часа(ов)):

Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика (заказчика перевода). Словари, справочники и электронные ресурсы в помощь переводчику.

Тема 2. Понятия адекватность и эквивалентность перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятия адекватности и эквивалентности перевода. 2 уровня адекватности. 3 аспекта адекватности и их характеристика. Критерии, аспекты и уровни адекватности перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Актуальное членение предложения. Соотношение темы и ремы в английском и русском языках и их основные характеристики.

Тема 3. Переводческие нормы текста и языка

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие нормы. Переводческие нормы текста и языка. Строгие и статистические нормы. Выбор языковых средств при переводе. Рамочные нормы и коммуникативные правила. Переводческая стратегия и переводческие действия

практическое занятие (2 часа(ов)):

Макростратегические этапы переводческой деятельности: предпереводческий анализ текста, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевод Выбор языковых средств при переводе. Рамочные нормы и коммуникативные правила.

Тема 4. Основные переводческие трансформации как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Лексические, грамматические и стилистические трансформации. Базовые приемы перевода. Членение, объединение. Расширение (генерализация) Функциональная замена. Сужение. Расширение. Антонимический перевод Компенсация

практическое занятие (4 часа(ов)):

Источник, реципиент, цель текста. Сбор внешних данных о тексте. Трудность и своеобразие определения источника текста. Типы реципиентов текста. Определение коммуникативного задания текста.

Тема 5. . Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний. Основные принципы перевода неологизмов.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

эквиваленты (полные и относительные). Основные способы перевода фразеологизмов и их характеристики. Фразеологические эквиваленты. Фразеологические аналоги. Дословный перевод. Описательный перевод. Комментарий переводчика. Основные принципы перевода неологизмов. Сущность понятия "неологизм" и его базовые характеристики.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Авторские и фиксированные неологизмы и их характеристики Классификация неологизмов по способу образования. Профилактика типичных ошибок при переводе различных типов текстов. Изменения текста на языке перевода, связанные с социально-культурными характеристиками новой аудитории, ее предсказуемыми фоновыми знаниями.

Тема 6. . Основные принципы перевода сокращений. Основные принципы перевода имен собственных

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Сущность понятия сокращение и его базовые характеристики. Авторские и фиксированные сокращения и их характеристика. Классификация сокращений и способы их перевода. Источники переводческих трудностей и ошибок, обусловленные несовпадением реалий, различиями в репрезентации внеязыковой действительности в языковой картине мира и прочими социокультурными факторами, возможные способы их преодоления

практическое занятие (2 часа(ов)):

Основные принципы перевода имен собственных. Сущность понятия "имя собственное" и его базовые характеристики. Транслитерация, транскрипция и трансляция в переводе имен собственных

Тема 7. Проблема ложных друзей переводчика.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сущность понятия ложные друзья переводчика и его базовые характеристики. Классификация ложных друзей переводчика и особенности их перевода. Классификация ложных друзей переводчика и способы их перевода. Ведущие признаки когнитивной, оперативной, эмоциональной, эстетической информации. Языковые средства выражения различных видов информации в тексте. Профилактика типичных ошибок при переводе различных типов текстов. Изменения текста на языке перевода, связанные с социально-культурными характеристиками новой аудитории, ее предсказуемыми фоновыми знаниями. Источники переводческих трудностей и ошибок, обусловленные несовпадением реалий, различиями в репрезентации внеязыковой действительности в языковой картине мира и прочими социокультурными факторами, возможные способы их преодоления. Грамматические системы сравниваемых языков и их особенности, представляющие потенциальные трудности для перевода.

Тема 8. Переводческий практикум.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Изменения текста на языке перевода, связанные с социально-культурными характеристиками новой аудитории, ее предсказуемыми фоновыми знаниями. Источники переводческих трудностей и ошибок, обусловленные несовпадением реалий, различиями в репрезентации внеязыковой действительности в языковой картине мира и прочими социокультурными факторами, возможные способы их преодоления. Грамматические системы сравниваемых языков и их особенности, представляющие потенциальные трудности для перевода.

Тема 9. . Основы предпереводческого анализа текста

практическое занятие (2 часа(ов)):

Переводческий анализ текста как элемент стратегии письменного перевода. Переводческая стратегия и переводческие действия. Макростратегические этапы переводческой деятельности: предпереводческий анализ текста, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевод. При работе с оригинальными текстами рекомендуется выполнить предпереводческий анализ текста по предложенной схеме: 1. Сбор внешних сведений о тексте (информация об авторе текста, определение времени создания и публикации текста, а также его глобального источника). 2. Определение типа текста (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др .) на основании выделенных характеристик этого типа. 3. Определение источника и реципиента на основании представленной в тексте информации 4. Определение типа информации, заложенной в тексте, ее состав и плотность. 5. Формулирование коммуникативного задания текста и выделение доминанты перевода.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной	10	1-2	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
2.	Тема 2. Понятия адекватность и эквивалентность перевода	10	3-4	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
3.	Тема 3. Переводческие нормы текста и языка	10	5-6	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
4.	Тема 4. Основные переводческие трансформации как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу.	10	6-7	подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
5.	Тема 5. . Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний. Основные принципы перевода неологизмов.	10	8-9	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. . Основные принципы перевода сокращений. Основные принципы перевода имен собственных	10	10-11	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
7.	Тема 7. Проблема ложных друзей переводчика.	10	12-13	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
8.	Тема 8. Переводческий практикум.	10	14-16	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. . Основы предпереводческого анализа текста	10	17-18	подготовка к реферату	4	Реферат
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Информационная лекция

Проблемная лекция

Дискуссия

Групповая работа

Презентации

Анализ аутентичных текстов

ЭОР

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межкультурной и межкультурной

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Теория текста в современной теории перевода. 2. Типы текстов. 3. Структура текста как отражение макро- и микроструктуры языкового знака. 4. Текст как целое. 5. Категория темпоральности текста. 6. Категория модальности текста. 7. Источники переводческих трудностей и ошибок и возможные способы их преодоления. 8. Переводческая стратегия и переводческие действия. 9. Макростратегические этапы переводческой деятельности. 10. Предпереводческий анализ текста.

Тема 2. Понятия адекватность и эквивалентность перевода

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Сущность, уровни и аспекты адекватности перевода. 2. Категория связности текста. 3. Категория темпоральности текста. 4. Категория модальности текста. 1. Перевод как результат и как процесс. 2. Переводческая компетенция и ее составляющие. 3. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика (заказчика перевода) 4. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. 5. Критерии адекватности перевода? 6. Аспекты и уровни адекватности перевода. 7. Суть понятия переводческой нормы. 8. Строгие и статистические нормы. 9. Рамочные нормы и коммуникативные правила. 10. Какие лексические трансформации вы знаете? Охарактеризуйте их.

Тема 3. Переводческие нормы текста и языка

Устный опрос , примерные вопросы:

1. В чем суть понятия переводческой нормы. 2. Строгие и статистические нормы, рамочные нормы и коммуникативные правила. 3. Функционально-стилевые особенности текста. 4. Жанровая характеристика текстов. 5. Национальная норма и диалект. 6. Транслатологические типы текстов с точки зрения информации. 7. Какие грамматические трансформации вы знаете? Охарактеризуйте их. 8. Функционально-стилевые особенности текста. 9. Жанровая характеристика текстов. 10. Национальная норма и диалект.

Тема 4. Основные переводческие трансформации как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу.

Письменная работа , примерные вопросы:

По вариантам: 1. Основные лексические трансформации при переводе 2. Основные грамматические трансформации при переводе 3. Основные стилистические трансформации при переводе 4. Когнитивная информация в тексте и средства ее выражения. 5. Оперативная информация и средства ее выражения. 6. Эмоциональная информация и средства ее выражения. 7. Эстетическая информация и средства ее выражения. 8. Транслатологические типы текстов с точки зрения информации. 9. Когнитивная информация (средства выражения). 10. Оперативная информация (средства выражения).

Тема 5. . Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний. Основные принципы перевода неологизмов.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Что такое фразеологическая единица и чем она отличается от свободных и устойчивых словосочетаний. 2. Назовите основные способы перевода фразеологизмов и дайте их характеристики. 3. Каковы особенности перевода "национальных" фразеологических единиц. 4. Полисемантические фразеологизмы и их перевод 5. Определите сущность понятия неологизм и дайте его базовые характеристики. 6. Авторские и фиксированные неологизмы 7. Предложите классификацию неологизмов по способу образования и способы их перевода. 8. Строгие и статистические нормы. 9. Рамочные нормы и коммуникативные правила. 10. Понятие стратегии перевода.

Тема 6. . Основные принципы перевода сокращений. Основные принципы перевода имен собственных

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Дайте определение понятия сокращение и его базовые характеристики. 2. Авторские и фиксированные сокращения. 3. Предложите классификацию сокращений и способы их перевода. 4. Какова сущность понятия имя собственное и его базовые характеристики. 5. Что такое транслитерация в переводе ? Приведите примеры. 6. Что такое транскрипция в переводе ? Приведите примеры транслитерации и транскрипции в переводе. 7. Что такое транслация в переводе ? Приведите примеры. 8. Эмоциональная информация (средства выражения). 9. Эстетическая информация (средства выражения). 10. Понятие нормы.

Тема 7. Проблема ложных друзей переводчика.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Какова сущность понятия ложные друзья переводчика и его базовые характеристики.? 2. Предложите классификация ложных друзей переводчика и способы их перевода. 3. Примарно-когнитивные и примарно- оперативные тексты. 4. Примарно- эмоциональные и примарно эстетические тексты. 5. Мера переводимости различных типов текста. 6. Что такое транслитерация в переводе ? 7. Что такое транскрипция в переводе ? 8. Что такое трансляция в переводе в переводе? 9. Мера переводимости различных типов текстов. 10. Источники переводческих трудностей и ошибок .

Тема 8. Переводческий практикум.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Переводческий анализ текста и его письменный перевод Текст 1. In our time of globalization, we have more to be exposed to and share with than ever before in terms of culture- beliefs, worldviews, values, attitudes and ideologies- but at the same time much of them remains different and unshared, which is enhanced by raising people?s awareness of cultural, ethnic, and religious identities. The Internet and modern technology have opened up new marketplaces, and allow us to promote our businesses to new geographic locations and cultures. And given that it can now be as easy to work with people remotely as it is to work face-to-face, cross-cultural communication is increasingly the new norm. Today, we communicate beyond the national borders by e-mailing, chatting, blogging, web browsing besides speaking and writing. In these days of global networking, we are thrown into the society of deterritorialized, hybrid, changing and conflicting cultures, where we are expected to become pluricultural individuals. In the light of cross-cultural communication, the language policy and planning of the Council of Europe is a grand experiment based on plurilingualism and pluriculturalism. Effective communication with people of different cultures is especially challenging. Cultures provide people with ways of thinking - ways of seeing, hearing, and interpreting the world. Thus the same words can mean different things to people from different cultures, even when they talk the "same" language. When the languages are different, and translation has to be used to communicate, the potential for misunderstandings increases. It is important to teach our students cross-cultural values and attitudes and their impact on how we communicate across cultures. Our cultural milieu shapes our world view in such a way that reality is thought to be objectively perceived through our own cultural pattern, and a differing perception is seen as either false or ?strange? and is thus oversimplified. If people recognize and understand differing world views, they will usually adopt a positive and open-minded attitude towards cross-cultural differences. A close-minded view of such differences often results in the maintenance of a stereotype ? an oversimplification and blanket assumption. A stereotype assigns group characteristics to individuals purely on the basis of their cultural membership. (См. дополнительные тексты в п."Прочее")

Тема 9. . Основы предпереводческого анализа текста

Реферат , примерные вопросы:

Темы для реферата: 1. Переводческая стратегия и переводческие действия. 2. Макростратегические этапы переводческой деятельности. 3. Предпереводческий анализ текста. 4. Аналитический вариативный поиск. 5. Анализ результатов перевода. Сбор внешних данных о тексте. 6. Трудность и своеобразие определения источника текста. 7. Типы реципиентов текста. Определение коммуникативного задания текста. 8. Теория текста в современной теории перевода. 9. Типы текстов. Структура текста как отражение макро- и микроструктуры языкового знака. 10. Текст как целое.

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету:

1. Перевод как результат и как процесс.
2. Переводческая компетенция и ее составляющие.
3. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика (заказчика перевода)
4. Понятие адекватность и эквивалентность перевода. вопросов:
Критерии адекватности перевода?

Аспекты и уровни адекватности перевода.

5. Суть понятия переводческой нормы.

Строгие и статистические нормы.

Рамочные нормы и коммуникативные правила.

6. Какие лексические трансформации вы знаете? Охарактеризуйте их.

7. Какие грамматические трансформации вы знаете? Охарактеризуйте их.

8. Какие стилистические трансформации вы знаете? Охарактеризуйте их.

9. Какие базовые приемы перевода вы знаете? Охарактеризуйте их.

10. Что такое фразеологическая единица и чем она отличается от свободных и устойчивых словосочетаний.

Назовите основные способы перевода фразеологизмов и дайте их характеристики.

11. Сущность понятия неологизм и его базовые характеристики.

Классификация неологизмов по способу образования и способы их перевода.

12. Понятие сокращение и его базовые характеристики.

Классификация сокращений и способы их перевода.

13. Сущность понятия имя собственное и его базовые характеристики.

14. Что такое транслитерация в переводе ?

15. Что такое транскрипция в переводе ?

16. Что такое транслация в переводе в переводе?

17. Сущность понятия ложные друзья переводчика и его базовые характеристики.

18. Классификация ложных друзей переводчика и способы их перевода.

19. Переводческая стратегия и переводческие действия.

20. Макростратегические этапы переводческой деятельности.

21. Предпереводческий анализ текста как этап переводческой деятельности.

22. Аналитический вариативный поиск как этап переводческой деятельности

23. Анализ результатов перевода как этап переводческой деятельности.

24. Правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях

Дополнительные тексты к теме 8

Текст 1. Over-generalizing

The stereotype may be accurate in depicting the "typical" member of a culture, but it is inaccurate for describing a particular individual, simply because every person is unique and all of a person's behavioral characteristics cannot be accurately predicted on the basis of overgeneralized median point along a continuum of cultural norms. To judge a single member of a culture by overall traits of the culture is both to prejudge and to misjudge that person. Worse, stereotypes have a way of potentially devaluing people from other cultures.

Sometimes our oversimplified concepts of members of another culture are downright false.

While stereotyping, or overgeneralizing, people from other cultures should be avoided, cross-cultural research has shown that there are indeed characteristics of culture that make one culture different from another.

Learners and teachers of a foreign language need to understand cultural differences, to recognize openly that people are not all the same beneath the skin. There are real differences between groups and cultures. We can learn to perceive those differences, appreciate them, and above all to respect and value the personhood of every human being.

Because learning a foreign language implies some degree of learning a foreign culture, it is important to understand what we mean by the process of cultural learning. Many students in foreign language classrooms learn the language with little or no sense of the depth of cultural norms and patterns of the people who speak the language. Another perspective was the notion that a foreign language curriculum could present culture as "a list of facts to be cognitively consumed" by the student, devoid of any significant interaction with the culture. Robinson-Stuart and Nocon, casting those perspectives aside as ineffective and misconceived, suggested that language learners undergo culture learning as a "process, that is, as a way of perceiving, interpreting, feeling, being in the world, and relating to where one is and who one meets". [2] Culture learning is a process of creating shared meaning between cultural representatives. It is experiential, a process that continues over years of language learning, and penetrates deeply into one's patterns of thinking, feeling, and acting.

Second language learning involves the acquisition of a second identity. This creation of a new identity is at the heart of culture learning, or what some might call acculturation.

Текст 2. Emotional constraints

Stella Ting-Toomey describes three ways in which culture interferes with effective cross-cultural understanding. [3]

First is what she calls "cognitive constraints." These are the frames of reference or world views that provide a backdrop that all new information is compared to or inserted into.

Second are "behavior constraints." Each culture has its own rules about proper behavior which affect verbal and nonverbal communication. Whether one looks the other person in the eye or not; whether one says what one means overtly or talks around the issue; how close the people stand to each other when they are talking--all of these and many more are rules of politeness which differ from culture to culture.

Ting-Toomey's third factor is "emotional constraints." Different cultures regulate the display of emotion differently. Some cultures get very emotional when they are debating an issue. They yell, they cry, they exhibit their anger, fear, frustration, and other feelings openly. Other cultures try to keep their emotions hidden, exhibiting or sharing only the "rational" or factual aspects of the situation.

All of these differences tend to lead to communication problems. If the people involved are not aware of the potential for such problems, they are even more likely to fall victim to them, although it takes more than awareness to overcome these problems and communicate effectively across cultures.

The key to effective cross-cultural communication is knowledge. First, it is essential that people understand the potential problems of cross-cultural communication, and make a conscious effort to overcome these problems. Second, it is important to assume that one's efforts will not always be successful, and adjust one's behavior appropriately.

We communicate so much information nonverbally in conversations that often the verbal aspect of the conversation is negligible. This is particularly true for interactive language functions in which social contact is of key importance and in which it is not what you say that counts but how you say it? what you convey with body language, gestures, eye contact, physical distance, and other nonverbal messages. Nonverbal communication, however, is so subtle and subconscious in a native speaker that verbal language seems, by comparison, quite mechanical and systematic. Language becomes distinctly human through its nonverbal dimension, or what Edward Hall called the "silent language." The expression of culture is so bound up in nonverbal communication that the barriers to culture learning are more nonverbal than verbal. Verbal language requires the use of only one of the five sensory modalities: hearing. But there remain in our communicative repertoire three other senses by which we communicate every day, if we for the moment rule out taste as falling within a communicative category (though messages are indeed sent and received through the taste modality). We will examine each of these.

7.1. Основная литература:

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>

2. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>
3. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. :Флинта, 2013. - 256 с <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
4. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>
5. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с. <http://www.znanium.com/bookread.php?book=200412>

7.2. Дополнительная литература:

1. Матюшенков, В. С. Dictionary of Slang in North America, Great Britain and Australia. Словарь английского сленга. Особенности употребления сленга в Северной.Америке, Великобритании и Австралии [Электронный ресурс] / В. С. Матюшенков. - 4-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2012. - 176 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=456089>
2. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=409896>
3. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. Пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. <http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>

7.3. Интернет-ресурсы:

British National Corpus. - Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
The Corpus Of Contemporary American English - Режим доступа:
<http://corpus.byu.edu/time/corpus.byu.edu/time>
Национальный корпус русского языка - Режим доступа: <http://ruscorpora.ru>
Он -лайн словари. - Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru>
портал переводчиков, электронные учебники по переводу - Режим доступа:
<http://translations.web-3.ru/freebooks/bo oks>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Основы перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение данной дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение. Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене. Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения. Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских ученых, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения. Ноутбук Телевизор
Проигрыватель DVD-дисков

Мультимедийная аудитория. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение. Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене. Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения. Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения. Ноутбук Телевизор Проигрыватель DVD-дисков

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки История и иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Фахрутдинова А.В. _____

Маклакова Н.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Литвин А.А. _____

"__" _____ 201__ г.